

JANÁČKOVA
KONZERVATOŘ



A GYMNÁZIUM
V OSTRAVĚ

I/2 – Inovace a zkvalitnění výuky směřující k rozvoji čtenářské a informační gramotnosti

Číslo projektu	CZ.1.07/1.5.00/34.0642
Číslo materiálu	VY_12_INOVACE_ČJ34_18
Název školy	Janáčkova konzervatoř a Gymnázium v Ostravě, Českobratrská 40, 702 00 Ostrava-Moravská Ostrava
Autor	Mgr. Jan Kukučka
Tematický celek	Prokletí básníci
Ročník	3. ročník gymnázia
Datum tvorby	8.9.2012
Anotace	Pracovní list – Paul Verlaine: Podzimní píseň
Metodický pokyn	Lze použít při výuce k základnímu rozboru známé básně a porovnání originálu s překlady
Pokud není uvedeno jinak, uvedený materiál je z vlastních zdrojů autora	

Práce s textem

Martinková, V. a kol.: Čítanka 3, Tripolia, Praha 2009, s. 14-15

Paul Verlaine (1844-1896)

Saturnské básně

Chanson d'automne

Les sanglots longs
Des violons
De l'automne
Blessent mon coeur
D'une langueur
Monotone.
Tout suffoquant
Et blême, quand
Sonne l'heure,
Je me souviens
Des jours anciens
Et je pleure;
Et je m'en vais
Au vent mauvais
Qui m'emporte
Deçà, delà,
Pareil à la
Feuille morte.

Píseň podzimní

Sám sklon a ston,
svých viol tón
podzim roní,
a duši mou
rve touhou mdlou,
monotónní.
Skláním se níž
a blednu, když
chvíle zazní.
Vzpomenuv dnů,
propadlých snu,
pláču v bázni.
A odcházím
ve vichru zim,
který svistem
žene mne z chvil,
jako bych byl
suchým listem.

Přeložil Vl. Holan

Podzimní píseň

Ó podzime,
tak dlouze tvé
housle lkají,
mou duši tou
hrou unylou
utýrají.
Dýchaje tíž,
zesinám, když
orloj slyším,
vše je to tam,
ten žal, co mám,
neutiším.
I odcházím
povětrím zlým,
jehož svistem
jsem hnán sem tam,
jak bych byl sám
suchým listem.

Přeložil Fr. Hrubín

Úkoly:

- 1) Porovnejte originál a překlady (využijte své znalosti FJ)
- 2) Jaké typické znaky zde najdete?
- 3) Který překlad je více věrný předloze?
- 3) Který překlad je vám bližší a proč?
- 4) Kterou hudbu byste přiřadili k podzimu?
- 5) Jakou barvu byste přiřadili k jednotlivým ročním obdobím?
- 6) Vyberte z textu překladu úryvek, který nejlépe charakterizuje podzim.

Výstup:

- Verlaine v této ukázce využívá hudebnost a zvukomalebnost
- V. Holan se více drží předlohy, F. Hrubín nakládá s překladem volněji
- Překladaelé se snaží převést nejen obsah, ale zachovávají i hudebnost a zvukomalebnost originálu

Zdroje:

Seznam literatury a pramenů

Martinková, V. a kol.: Čítanka 3

Materiály jsou určeny pro bezplatné používání pro potřeby výuky a vzdělávání na všech typech škol a školských zařízení. Jakékoliv další využití podléhá autorskému zákonu.